

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

24 JANUARY
2021

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com



Українська Католицька Митрополія
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 5:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь перед або після щоденних та недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛЕННІ– 24 СІЧНЯ 2021

Sunday after Theophany – January 24 2021

Апостол: Єфесян 4:7-13 Євангелія від Матея 4: 12-17

Epistle : Ephesians 4: 7-13

Gospel Matthew 4: 12-17

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

Христос рождається!

Від початку мого призначення на служіння до катедрі я отримую телефонні дзвінки чи листи зі заувагами, проханнями, подяками, пропозиціями, а а часом і притензіями. Дякую за Вашу активну позицію щодо життя і діяльності парафії.

Серед питань є і такі, які ми, згідно статуту, мусимо вирішувати на рівні загальних парафіяльних зборів. Це, зокрема, питання зміни англійської версії написання і, відповідно, звучання назви нашої парафії. Я також поділяю думки і зауваги частини парафіян з цього приводу. Йдеться про зміну, як більшість людей сьогодні розуміє, російськомовної версії **VLADIMIR AND OLGA**, яка насправді є також і церковнослов'янською версією.

До другого Ватиканського собору, тобто до 1960-х років загально у нашій Церкві по всьому світу вживали саме церковнослов'янську мову, тому й англійська версія звучала саме так як по-слов'янськи. Коли ж 1970-х перейшли на українську мову, зміни щодо назви тут не зробили, хо ча нозва парафії мала б тепер звучати **VOLODYMYR AND OLHA**.

У багатьох українських храмах, чи то католицьких чи православних в Америці та Європі таку зміну зробили. Ми чи не єдині маємо стару транслітерацію, тому це питання будемо розглядати і голосувати на річних зборах, аби могли зробити зміни, якщо більшість парафіян буде «ЗА».

Фінансово це би не мало бути коштовно. Можливо це буде не звично звучати, але це відобразить нашу ідентичність.

О. Ігор

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO

chubenko@myrmts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits

Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС

Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР

Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАІЛ КУЗІВ

Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ

Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ

Tel. 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ

Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН

Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС

Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website

ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК

Tel. 204 880-2100

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 24 січня до 31 січня 2021

Schedule of Liturgies from January 24 to January 31, 2021

Неділя Sunday, 24	9:00 am	За здоров'я Параскевії Пецюх—від сина
	11:00 am	Літургія за парафіян / Intentions of Parishioners

Понеділок Monday, 25	9:00 am	За здоров'я і Боже благословення для Митрополита Лавренція з нагоди Дня народження <i>Health and God's blessing for Metropolitan Lawrence</i>
---------------------------------------	---------	--

Вівторок Tuesday, 26	9:00 a.m.	Здоров'я і Боже благословення для родини Чубенко <i>Health and God's blessing for Chubenko family</i>
---------------------------------------	-----------	--

Середа Wednesday, 27	9:00 a.m.	+Марія Буяр—від Лесі Скали <i>+Maria Booyar -from Lesia Skala</i>
---------------------------------------	-----------	--

Четвер Thursday, 28	9:00 a.m.	Здоров'я і Боже благословення для Ірини, Андрійки і Тані <i>Health & God's blessing for Irena, Andriyka and Tania</i>
--------------------------------------	-----------	--

П'ятниця Friday, 29	9:00a.m.	+Анастасія Брошняк (10 років) і Юрій Брошняк -від Ірини Осінчук і родини <i>+Anastasia Brosnyak (10 yrs) & George Brosnyak -from Irena Osinchuk and family</i>
--------------------------------------	----------	---

Субота Saturday, 30	10:00a.m.	+Марія Чемеринська (40 днів) - від родини <i>+Maria Chemerynsky (40 days) - from family</i>
	5:00 pm	Вечірня/Vespers

Неділя Sunday, 31	9:00 am	+Стефанія Карпа (40 днів) - від родини <i>+Stefania Karpa (40 days) - from family</i>
	11:00 a.m.	Літургія за парафіян / Intentions of Parishioners

Thank you!

We would like to express our gratitude to Andriy Spylchak and Eugene Waskiw for assisting during the Feast of Jordan, when people came to take holy water. We also thank everyone who makes their Koliada or Christmas donations. Father Ihor received additional \$ 205 as a gift of love, which he donated to the catechetical purposes of the parish. Thank you!

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

ДЯКУЄМО!

Дякуємо Андрію спільчаку та Євгену Дякуємо Андрію спільчаку та Євгену Васківу за допомогу у часі Йордану, коли люди приходили брати свячену воду. Також дякуємо усім, хто складає свої пожертви на коляду! О. Ігор отримав ще 205 доларів як дар любові, які передав на катехитичні цілі парафії. Дякуємо!

ВІТАЄМО!

З нагоди Ювілею від імені усіх парафіян катебри засилаємо найщиріші вітання для нашого Архієпископа і Митрополита Лаврентія! Бажаємо доброго здоров'я та усіх Божих ласк! Дякуємо Богові за дар Вашого життя і покликання. Нехай плоди Вашого життя і служіння будуть для Вас джерелом радості і натхнення на подальшу працю! **НА МНОГАЯ ЛІТА!!!**
On behalf of all parishioners of the Cathedral we would like to extend our sincerest congratulations and best wishes to our Archbishop and Metropolitan Lawrence on occasion of his Birthday. We wish you good health and God's blessings! We thank God for the gift of your life and vocation. May the fruits of your life and ministry be a source of joy and inspiration for future!

Na Mnogaya Lita!

ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви. Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.



Просимо слідкувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ www.facebook.com/stsvladimirolga
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Пожертви на церкву - 17 січня 2021

Недільні пожертви (Sunday Donations)

\$ 1,100.00

Іван і Данута Петрик — пожертва на
відновлення катедри \$ 100.00

Надія Леськів — пожертва на потреби
церкви \$ 100.00

Donations to the church – January 17,

Різдво /Christmas \$ 330.00

Initial offering \$ 40.00

Дякуємо за ваші пожертви !

Покайтесь, бо Небесне Царство близько. Мт 4,12-17

Хрещення Ісуса Христа та нинішня неділя після Богоявлення вводять нас в період дорослого життя Спасителя. Ісус приймає хрещення від Предтечі і розпочинає відкрите служіння, проповідь про Царство Боже.

Коли апостоли шукали пояснення Царства Небесного, Ісус відповів їм: „Царство Боже прийде непомітно; ані не скажуть: Ось воно тут! – або: Он там! – бо Царство Боже є між вами” (Лк 17,20-21). Царство Боже – це спільнота людей об’єднаних одним духом довкола Ісуса. Там, де присутня правда і любов між людьми, там присутній Христос і його царство.

Воротами до Царства Небесного є покаяння. Це усвідомлення гріха як перешкоди для участі в нім і що тільки Христос може звільнити нас від цього. Тому пригадаємо собі нині, що таке покаяння та як воно повинно відбуватися.

Дехто розуміє, що це стан смутку. Одного разу в пішій прощі до Зарваниці побожні хлопці зробили зауваження дівчатам, які співали релігійні, але веселі пісні, що в паломництві треба каятися, тобто бути смутним, а не радісним. Синонімом слова „покаяння” у Святому

Письмі є „жаль”. Слово «Жаліти» (грецькою „метамеломай”) виникає від поєднання слів „слідом”, „після” і «турбота». Його значення – журба з приводу наслідків, а не самих дій, що їх спричинили.

«Покаяння» грецькою „метаноя” – це поєднання слів „слідом”, „після” і «розум», що означає новий розум, новий спосіб мислення, нове ставлення до життя і до Бога.

У єврейській мові відповідне слово שׁוּב (шув) буквально означає повернути назад, повернутися, і більше вказує на зміну поведінки.

Єврейський термін робить наголос на «зміні дій»: я поступав так, тепер буду інакше; а грецький – на зміну в розумі, зміну способу мислення. Спасенна, розкаяна людина отримує новий розум і нове серце. Вона по-іншому думає і по-іншому живе. Вона шукає відповідь на запитання: «У чому полягає Божа воля?» Покаяння – це не емоційне переживання, яке з часом проходить, і не стан абсолютної безгрішності, а нові відносини, нове життя з Богом, Який віруючого поступово перетворює на святого. Отож, справжнє покаяння – це не лише залишення злих вчинків, а новий погляд на Господа і на себе, зміна зв’язку з Ним, створення нових стосунків з Богом. Це початок Царства Небесного в нас і нашої участі в ньому.

о. Михайло Чижович, редemptрист

ПРО РІЧНІ ЗБОРИ ПАРАФІЇ

*Дорогі парафіяни та члени
парафіяльної ради,*

Закінчився ще один календарний рік і вже у березні ми плануємо мати Річні парафіяльні збори. Це дуже важлива подія у житті парафії, тому нам потрібно заздалегіть до неї готуватися. Я планую записати кілька коротких відеозвернень у яких буду пояснювати що таке парафія і як в ідеалі мало би функціонувати парафіяльне життя. Ми не знаємо які норми для зібрань будуть у березні, але на першу неділю березня за будь яких обставин нам потрібно приготувати і дати кожному нашому парафіянину описовий річний звіт за 2019 і 2020 рік. Описову частину я би просив зробити по-можливості загальну на два роки, а фінансовий звіт подамо у двох окремих частинах.

Дуже важливо, щоби звіт відображав реальну картину життя парафії з усіма здобудками і позитивними аспектами, як рівно ж з труднощами та викликами. Метою написання таких звітів є не лише потреба мати опис життя парафії для архіву, але найпершою метою є інформування парафіян про теперішній стан парафії. Тому щиро прошу усіх парафіян запланувати собі участь у річних зборах. Минулого року через пандемію зборів не було, а два і три роки тому, як говорять протоколи зборів було заледве понад 20 осіб, і то абсолютна більшість були члени парафіяльної ради. Це при ситуації, коли офіційно було зареєстровано в парафії близько 270 сімей.

Тому щиро прошу Вас до більш активної участі у житті парафії. Нехай Господь нам у цьому допоможе.!

O. Irop

ANNUAL PARISH MEETING

*Dear parishioners and members
of the parish council,*

Another calendar year has pass and we are planning to hold our Annual Parish Meeting in March. This is a very important event in the life of the parish, so we need to prepare for this in advance. I plan to record a few short video appeals in which I will explain what a parish is and how, ideally, parish should function. We do not know what the COVID 19 norms for the meetings in March will be, but we will try to prepare and give each of our parishioners a descriptive annual report for 2019 and 2020 for the first Sunday of March. I am asking to make the written reports as general as possible for the last two years, but the financial statements will be separate for 2019 and 2020.

It important that the reports reflect the real picture of the parish with all the achievements and positive aspects, as well as difficulties and challenges. The purpose of writing such reports is not only to have a record for the archives, but to inform parishioners about the current state of the parish. Therefore, I sincerely ask all parishioners to plan their participation in the annual meeting. There was no meeting last year due to the pandemic, and two and three years ago, according to the minutes of the meeting, there were just over 20 people, with majority of the members of the parish council attending. This was at the time when about 270 families were officially registered in the parish.

Therefore, I sincerely ask you to participate more actively in the life of our parish. May the Lord help us!

Fr. Ihor

НЕДІЛЬНА ЗУСТРІЧ НА ZOOM



Сестра Катерина Молочій зі згромадження "Сестер Місіонерок Найсвятішого Ізбавителя", або ж коротко – редемптористок, має вищу освіту економістки. Колись вона хотіла працювати з цифрами, проте тепер допомагає молитвою. Сестра координує психологічно-емоційну телефонну лінію підтримки та вчиться на курсах психологічної допомоги підліткам.

Запрошуємо на цікаву і пізнавальну зустріч зі сестрою на ZOOM у неділю 24 січня о 3:00 рм. Зустріч організовує спільнота Матері в молитві при нашій катедрі

Meeting ID: 898 5828 1598

Passcode: 024042

Плануємо також трансляцію на ЮТУБ

Dear brothers and sisters in Christ!

Christ is born!

From the beginning of my appointment to the Parish, I receive phone calls, letters with comments, requests, thanks, suggestions, and sometimes complaints. Thank you for your interest in the life and work of the parish.

Among the issues are those that, according to the constitution (by-laws), we must resolve at the level of the Annual Parish meeting. This pertains to a question of changing the English version of the spelling, and the sound of the name of our parish. In this case I share the views and comments of some parishioners. It is about changing, as most people interpret today, the Russian version of VLADIMIR AND OLGA, which is actual Church Slavonic version.

Prior to the Second Vatican Council, that is, until the 1960s, the Church Slavonic language was generally used in our Church around the world, so the English version sounded exactly like Slavonic. When they switched to Ukrainian in the 1970s, no changes were made to the name, although the name of the parish should now sound VOLODYMYR AND OLHA.

In many Ukrainian churches, whether Catholic or Orthodox in America or Europe, such a change was made. We are in a very few that have the old transliteration. We will consider this issue at the annual meeting so we can make changes, providing that most of parishioners will agree.

Financially, this should not be costly. At first it may sound unfamiliar, but it will reflect our identity.

Fr. Ihor



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленьук

Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)

WINNIPEG, MANITOBA

R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drebots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

CENTURY 21

Advanced Realty

**BORYS LEHKAR
REALTOR**

Борис Легкар

Агент з нерухомості
Професійний підхід
Запорука успіху

C 204 612 8007

B 204 925 7994

F 204 338 855

boryslehkar@century21.ca

www.century21.ca/borys.lehkar

KORBAN
FUNERAL CHAPEL

**907 Main St.
204 956-2193**

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com.

Wyatt Dowling
INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca **204 940 6550**

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.

